

## GREAT VESPERS FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA; TONE 1

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

### THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and

القارئ: هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا.

هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا.

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جداً. الاعتراف وعظم الجلال تسربلت، أنت اللابس النور مثل الثوب. الباسط السماء كالخيمة، المسقف بالمياه علاليه. الجاعل السحاب مركبة له، الماشي على أجنحة الرياح. الصانع ملائكته أرواحاً، وخدامه لهيب نار. المؤسس الأرض على قواعدها، فلا تتزعزع إلى دهر الداهرين. رداؤه اللجة كالثوب، على الجبال تقف المياه. من انتهارك تهرب، ومن صوت رعدك تجزع. ترتفع الجبال، وتنخفض البقاع إلى الموضع الذي أسنته لها. وضعت لها حداً فلا تتعداه، ولا ترجع فتغطي وجه الأرض. أنت المرسل العيون في الشعاب. وفي وسط الجبال تغبر المياه. تسقي كل وحوش الغياض، تغبل حمير الوحش عند عطشها. عليها طيور السماء تسكن، من بين الصخور تغرد بأصواتها. أنت الذي يسقي الجبال من علاليه، من ثمرة أعمالك تشبع الأرض. أنت الذي ينبت العشب للبهائم، والخضرة لخدمة البشر. ليخرج خبزاً من الأرض، والخمر تفرح قلب الإنسان. ليبتهج الوجه بالزيت، والخبز يشدد قلب الإنسان. تزوى أشجار الغاب، وأرز لبنان الذي نصبته. هناك تعشش العصافير، ومساكن الهيرودي تتقدمها. الجبال العالية لأيلية، والصخور ملجأ للأرانب. صنع القمر للأوقات، والشمس عرفت غروبها. جعل الظلمة فكان ليل، وفيه تغبر جميع وحوش الغاب. أشبال تزأر لتحطف وتطلب من الله طعامها. أشرقت الشمس فاجتمعت، وفي صيرها ربتت. يخرج الإنسان إلى عمله وإلى صناعته حتى المساء. ما أعظم أعمالك يا رب، كلها بحكمة صنعت، قد امتلأت الأرض من

<p>spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>خَلْقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْتَوُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْجِنُ. أَسْبِحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَبِلْ لِلإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمِلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### THE GREAT LITANY

<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God, enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, and all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فِلَان) وَأَسْقَفِنَا (فِلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخَدَامَ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>

<b>Deacon:</b> For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل المِثروبوليت بولس والمِطران يوحنا وفك أسريهما وعودتهما سالمين، إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> For our country, its President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	(في أمريكا) الشماس: من أجل حكام هذا البلد، ومُؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذه المدينة، وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها، إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل اعتدال الأهوية وخصب الأرض بالثمار، وأوقات سلامية، إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل المسافرين في البحر والبر والجو، والمرضى والمُضننين، والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل نجاتنا من كل ضيق وعصب وخطر وشدة، إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعد نكرنا الكلية القداسة الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لك يا رب.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسُجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>“BLESSED IS THE MAN”</b> and verses	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	

**THE LITTLE LITANY**

<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وارْحَمْ، واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الكاهن:</b> بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةَ القَداسَةَ، الطاهِرَةَ، الفانِقَةَ البَرَكاتِ المَجيدة، سَيِّدَتنا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جميعِ القَدِيسين، لِنُودِعْ أَنفُسنا وبِعَضْنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنَّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمَجْدُ أيُّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهِرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE</b>	
<p><b>Choir:</b> O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فاسْتَمِعْ لي، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ. يا رَبِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ فاسْتَمِعْ لي، أَنْصِتْ إلى صَوْتِ تَصْرُعي حينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ.</p>
<p><b>Choir:</b> Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.</p>	<p><b>الجوق:</b> لِنَسْتَقِمِ صَلاتِي كالبخورِ أمامَكَ، ولِنُكِنِ رَفْعُ يَدَيَّ كدَبِيحَةٍ مَسائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لي يا رَبِّ.</p>
<p>Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.</p>	<p>اجْعَلْ يا رَبُّ حارِساً لَمَفي وباباً حَصيداً على شَفَتَيَّ.</p>
<p>Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.</p>	<p>لا تُمِلْ قَلْبِي إلى كَلامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطايا.</p>
<p>With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.</p>	<p>مَعَ الناسِ العامِلينِ الإثمَ ولا أَتَقُومُ مَعَ مُخْتارِيهِم.</p>
<p>The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.</p>	<p>سَيُؤدِّبُنِي الصِّديقُ بِرَحْمَةٍ ويُوبِخُنِي، أَمَّا زَيْتُ الخاطِيِّ فلا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.</p>
<p>For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.</p>	<p>لأنَّ صَلاتِي أيضاً في مَسرَّتِهِم، قَد ابْتَلَعَتْ قُضائُهُم مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.</p>
<p>They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.</p>	<p>يَسْمَعونَ كَلماتي فَإِنَّها قَد اسْتُلدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الأَرْضِ المُنشقِ على الأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظامُهُم حَولَ الجَحيمِ.</p>
<p>But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.</p>	<p>لأنَّ يا رَبُّ، يا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فلا تَنْزِعْ نَفْسي.</p>
<p>Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.</p>	<p>احْفَظْني مِنَ الفَخِّ الذي نَصَبوه لي وَمِنَ مَعائِرِ فاعِلِي الإثمِ.</p>
<p>Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.</p>	<p>تَسْقُطُ الخَطَاةُ في مَصادِدِهِم، وأكونُ أنا على انْفِرادٍ إلى أنْ أعْبُرَ.</p>
<p>I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.</p>	<p>بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.</p>

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.	أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبِرُ.
When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In this way wherein I have walked they hid for me a snare.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّتِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهَا، أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمُهْرَبُ مَنِّي، وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، وَقُلْتُ: أَنْتَ هُوَ رَجَائِي، وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي، فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone One</b>	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Accept our evening prayers, O Holy Lord. Grant us forgiveness of our sins; for Thou alone hast made manifest the Resurrection unto the world.</i>	10. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ، تَقَبَّلْ صَلَوَاتِنَا الْمَسَائِيَّةَ، وَامْنَحْنَا عُفْرَانَ الْخَطَايَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي أَظْهَرَ الْقِيَامَةَ فِي الْعَالَمِ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. Encompass Zion, O ye people, and surround it; give ye glory therein to Him Who arose from the dead; for He is our God Who hath delivered us from our transgressions.</i>	9. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الشُّعُوبُ اخْتَاطُوا بِصَهْيُونِ وَارْتَفِعُوهَا، وَأَعْطُوا مَجْدًا فِيهَا لِلنَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ الْهُنَا الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ آثَامِنَا.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. O come, ye people, let us praise Christ and bow down before Him, glorifying His Resurrection from the dead; for He is our God Who hath delivered the world from the wiles of the enemy.</i>	8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. هَلِّمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ لِنَسِيحِ وَنَسْجِدْ لِلْمَسِيحِ، مُمَجِّدِينَ قِيَامَتَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِأَنَّهُ الْهُنَا الَّذِي أَنْقَذَ الْعَالَمَ مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Rejoice, O ye heavens; sound the trumpets, ye foundations of the earth; thunder forth gladness, O ye mountains; for behold, Emmanuel hath nailed to the Cross our sins; and the Giver of Life hath slain death, raising up Adam; for He is the Lover of mankind.</i>	7. لَتَكُنْ أُذُنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. ابْتَهِجِي أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ، بَوِّقِي يَا أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ، وَاهْتَفِي أَيُّهَا الْجِبَالُ بِالْفَرَحِ، لِأَنَّهُ هُوَذَا عِمَّاؤُونِيلُ قَدْ سَمَرَ خَطَايَانَا بِصَلِيبِهِ، وَالْمَانِحُ الْحَيَاةِ أَمَاتِ الْمَوْتِ، مُنْهَضًا آدَمَ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. He Who was willingly crucified in the flesh for our sake; Who didst suffer and was buried, and arose again from the dead: let us praise, saying, O Christ: confirm Thy Church in Orthodoxy, and make peaceful our lives; for Thou art good and the Lover of mankind.</i>	6. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّهُ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْاِغْتِفَارُ. لِنَسِيحِ الَّذِي صُلِبَ بِالْجَسَدِ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، وَتَأَلَّمَ، وَقَبِرَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، قَائِلِينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ، ثَبِّتْ كَنِيسَتَكَ فِي الرَّأْيِ الْمُسْتَقِيمِ، وَسَلِّمْ حَيَاتِنَا، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ، وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Standing before Thy life-giving tomb, we, though unworthy, offer glory to Thine ineffable compassion, O Christ our God; for Thou didst accept the Cross and death, O sinless One, that Thou mightest grant Resurrection to the world; for Thou art good and the Lover of mankind.</i>	5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. لِنَقِفْ، نَحْنُ غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّينَ، لَدَى قَبْرِكَ الْوَاهِبِ الْحَيَاةَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، وَنَقَدِّمُ لِحَتِّكَ الَّذِي لَا يُنْعَثُ تَمَجِيدًا. لِأَنَّكَ قَبِلْتَ صَلْبًا وَمَوْتًا، أَيُّهَا الْبَرِيُّ مِنَ الْخَطَا، لِنَمُنَّحَ الْعَالَمَ الْقِيَامَةَ، بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**For All Saints of North America in Tone Two**

<p><b>Verse 4.</b> From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Come, let us praise the Saints of North America: Holy hierarchs, venerable monastics and glorious martyrs, pious men, women and children, both known and unknown. Through their words and deeds in various walks of life, and by the grace of the Spirit they achieved true holiness. As they now stand in the presence of Christ Who glorified them, they pray for us who celebrate their memory in love.</p>	<p>4. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَبْتَئِكْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</p>
<p><b>Verse 3.</b> For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. Come, let us assemble today and glorify the luminaries of the North American lands: the glorious martyrs and holy bishops who confirmed our Faith, the righteous dwellers in the wilderness, and guides of the spiritual life. Let us cry out to them in joy: O All Saints of North America, known and unknown, pray to God for us.</p>	<p>3. فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.</p>
<p><b>Verse 2.</b> Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. As the brightest sun, as the brilliance of the morning star, the precious feast of the Saints of North America has dawned for us: to illumine us and to set our hearts on fire, to imitate their Godly lives, and to follow their example of zeal for God.</p>	<p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.</p>
<p><b>Verse 1.</b> For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. Come let us assemble today and let us praise the elect of North America. Having fought the good fight you have persevered in the Faith, receiving your crowns of victory from God. Beseech Him to deliver from every calamity and sorrow all who keep your holy memory in faith and love.</p>	<p>1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدِ اقْتَوَيْتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ.</p>

**DOXASTICON FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA IN TONE FIVE**

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Rejoice, O continent of North America, illumined by the Holy Gospel. Rejoice, every province, state, city, and town which raised up citizens of the heavenly Kingdom. Rejoice, our venerable Father Herman, first Saint of our land. Rejoice, O Martyrs Juvenaly and Peter, for your blood has watered the seed of faith planted in Alaska. Rejoice, O holy Hierarchs: Innocent, Tikhon, Nicholas, John and Raphael. Rejoice, O holy Fathers and Alexis and Jacob the righteous priests. Rejoice, All Saints of North America, for your light has shone forth to the ends of the earth. We beseech you to pray to Christ our God that our souls may be saved.</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------

**THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE**

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Let us sing the praises of Mary the Virgin, Door of Heaven, glory of all the world, sprung forth from man, who also didst bear the Lord; the song of the bodiless powers, and the enriching of the faithful; for she revealed herself as Heaven and the Temple of the Godhead. She destroyed the bulwarks of enmity and ushered in peace and did throw open the Kingdom. Wherefore, in that we possess this confirmation of our Faith, we have a defender, even the Lord Who was born of her. Be bold, therefore, be bold, ye people of God, for He, the All-powerful, will vanquish all your enemies.</p>	<p>الآن وكلّ أوّلٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. لِتُسَبِّحْ مَرِيَمَ الْبَتُولَ، مَجْدَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، الْمُفْرَعَةَ مِنْ زَرْعِ بَشَرِيٍّ، وَالْوَالِدَةَ السَّيِّدَةَ، الْبَابَ السَّمَاوِيِّ، تُسَبِّحُ غَيْرَ الْمُتَجَسِّمِينَ، وَجَمَالَ الْمُؤْمِنِينَ. لِأَنَّهَا ظَهَرَتْ سَمَاءً وَهَيْكَلًا لِلْأَهْوَتِ، وَهَدَمَتْ سِيَاحَ الْعَدَاوَةِ الْمُتَوَسِّطِ، وَاجْتَلَبَتِ السَّلَامَةَ عَوَضَهُ، وَفَتَحَتِ الْمَلَكُوتَ. فَلِنَتَسَبَّبْ بِهَا، إِذْ هِيَ مَرْسَاةٌ لِلْإِيمَانِ، وَلِنَتَخِذِ الرَّبِّ مَوْلُودَهَا عَاضِدًا إِيَّانَا. فَتَشَجَّعِ الْآنَ وَتَثِقْ يَا شَعْبَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ يُقَاتِلُ أَعْدَاءَنَا، بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**THE HOLY ENTRANCE**

*(While the "Both Now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)*

<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy. <b>Priest:</b> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. يَارَبُّ ارْحَمْنَا. الكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظَّهيرةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ. فَقَوِّمْ صَلَاتِنَا كَالْبَحُورِ أَمَامَكَ، وَلَا تَمَلْ قُلُوبِنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	شَرِيْرَة، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيْعِ الذِّينِ يُطَارِدُوْنَ نَفْسَنَا، لِأَنَّ عُيُوْنَنَا إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَحْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّكَ بِكَ يَلِيْقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. آمِيْن.
<i>(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censing begins. After the first part of the great censing is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)</i>	
<b>Deacon:</b> Bless, father, the holy entrance.	الشَّمْسَاسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدَ الدُّخُولِ الْمُقَدَّسِ.
<b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages. Amen.	الكَاهِنُ: مُبَارَكٌ هُوَ دُخُولُ قَدِّيْسِيْكَ كُلِّ حِيْنٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ. آمِيْن.
<i>(After the choir has finished, the following is said ALOUD.)</i>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand Upright !	الشَّمْسَاسُ: الْحِكْمَةُ! فَالْنَسْتَقِمْ!
<b>O GLADSOME LIGHT</b>	يَا نُورًا بَهِيًّا
<b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, the Giver of Life. Wherefore all the world doth glorify Thee.	الجَوْقُ: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوْتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيْحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوْحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	الشَّمْسَاسُ: تَرْنِيْمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	
<b>Choir:</b> The Lord is king, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجَوْقُ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَمَالَ لَبَسَ. (مَرَّةً)
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	عَزَّجَجْكَ: لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَطَقَ بِهَا.
<i>Verse 2. For he has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	عَزَّجَجْكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ.
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عَزَّجَجْكَ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ.
<b>OLD TESTAMENT READINGS</b>	
First Reading	
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Prophecy of Isaiah. (43:9-14) <b>Deacon:</b> Let us attend!	الشَّمْسَاسُ: حِكْمَةٌ! القَارِئُ: الْقِرَاءَةُ الْأُولَى مِنْ نُبُوءَةِ أَشْعِيَاءَ. الشَّمْسَاسُ: لِنُضْغِ.

<p><b>Reader:</b> Thus saith the Lord: All nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them; who will declare these things among them? Or who will declare to you things from the beginning? Let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen; that ye may know, and believe Me, and understand that I am. Before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God, and beside Me there is no savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am a witness, saith the Lord God. Even from the beginning I am; and there is none that can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back? Thus saith the Lord God that redeemeth you, the Holy One of Israel.</p>	<p><b>القارئ:</b> هذا ما يَقُولُ الرَّبُّ: قَدْ اجْتَمَعَتْ كُلُّ الْأُمَمِ جَمِيعًا وَسَيَجْتَمِعُ مِنْهُمُ رُؤَسَاءُ. مَنْ يُبَيِّنُ بِذَلِكَ فِيهِمْ؟ أَوْ مَنْ يُسَمِّعُنَا بِمَا حَدَّثَتْ مُنْذُ الْبَدْءِ؟ فَلْيَأْتُوا بِشُهُودِهِمْ وَلْيَتَّبِرُوا وَلْيَقُولُوا مَا هُوَ صِدْقٌ. كُونُوا لِي شُهُودًا وَأَنَا شَاهِدٌ - يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهُ- وَالْغُلَامُ الَّذِي اخْتَرْتَهُ؛ لِكَيْ تَعْلَمُوا وَتُؤْمِنُوا بِي، وَتَفْهَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ. لَمْ يَكُنْ قَبْلِي إِلَهٌ سِوَايَ، وَلَا يَكُونُ بَعْدِي. أَنَا أَنَا الْإِلَهُ وَلَا مُخْلِصَ غَيْرِي. إِنِّي أَحْبَبْتُ وَخَلَصْتُ وَعَيَّرْتُ، وَلَمْ يَكُنْ فِيكُمْ غَرِيبٌ. أَنْتُمْ لِي شُهُودٌ وَأَنَا الرَّبُّ الْإِلَهُ شَاهِدٌ. إِنِّي مُنْذُ الْبَدْءِ أَنَا هُوَ، وَلَا مُنْهَدٍ مِنْ يَدِي. أَفْعَلْ، وَمَنْ يَرُدُّ مَا أَفْعَلُ؟ هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ الْإِلَهُ فَاذْيُكِّمُ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Second Passage

<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> الْقِرَاءَةُ الثَّانِيَّةُ مِنْ سَفَرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ. <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّ نَفُوسَ الصَّادِقِينَ بِيَدِ اللَّهِ، فَلَنْ يَمَسَّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجُهَالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا. وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شَقَاءً، وَذَهَابُهُمْ عَنَا عَطْبًا. أَمَّا هُمْ فَفِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ عُوْقِبُوا فِي عَيُونِ النَّاسِ، فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَصَّهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُودَقَةِ، وَقَبِلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأَلُونَ وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ فِي الْقَصَبِ، وَيَدِينُونَ الْأُمَمَ، وَيَتَسَلَطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ، وَيَمْلِكُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَفْهَمُونَ الْحَقَّ، وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَنْتَظِرُونَهُ، لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ فِي أَبْرَارِهِ وَالْإِفْتِقَادَ فِي مُخْتَارِيهِ.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Third Passage

<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (5:15-6:3) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> الْقِرَاءَةُ الثَّلَاثَةُ مِنْ سَفَرِ الْحِكْمَةِ لِسُلَيْمَانَ الْحَكِيمِ. <b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Reader:</b> The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِنَّ الصَّادِقِينَ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ، وَفِي يَدِ الرَّبِّ ثَوَابُهُمْ، وَلَهُمْ عِنَايَةٌ عِنْدَ الْعَلِيِّ. فَلِذَلِكَ سَيَبَالُونَ مُلْكَ الْأُبَّهَةِ وَتَاجَ الْجَمَالِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ؛ لِأَنَّهُ يَسْتُرُهُمْ بِيَمِينِهِ وَيَذَرَعُهُ يَفِينَهُمْ. يَتَسَلَّحُ تَمَاماً بِغَيْرَتِهِ، وَيُسَلِّحُ الْخَلِيقَةَ لِلِانْتِقَامِ مِنَ الْأَعْدَاءِ. يَلْبَسُ الْعَدْلَ دِرْعاً وَالْحُكْمَ الَّذِي لَا مُحَابَاةَ فِيهِ خُوْدَةً، وَيَتَّخِذُ الْبِرَّ تَرْساً لَا يَقْفَرُ، وَيُحَدِّدُ غَضَبَهُ الصَّارِمَ سَيْفًا، وَالْعَالَمَ يُحَارِبُ مَعَهُ الْجُهَالِ، فَتَنْطَلِقُ صَوَاعِقُ الْبُرُوقِ انْطِلَاقًا لَا يُخْطِئُ، وَعَنْ قَوْسِ الْغُيُومِ الْمُحْكَمَةِ التَّوْتِيرِ تَطِيرُ إِلَى الْهَدَفِ، وَسَخَطُهُ يَرْجُمُهُمْ بِبَرْدِ صَخْمٍ، وَمَاءُ الْبَحْرِ يَسْتَسِيْطُ عَلَيْهِمْ، وَالْأَنْهَارُ تَطُوفُ بِطُغْيَانٍ شَدِيدٍ، وَتَتَوَّرُّ عَلَيْهِمْ رِيْحٌ شَدِيدَةٌ، زَوْبَعَةٌ تُدْرِيهِمْ، وَالْإِثْمُ يَدْمُرُ جَمِيعَ الْأَرْضِ، وَالْفُجُورُ يَقْلِبُ عُرُوشَ الْمُقْتَدِرِينَ. فَاسْمَعُوا أَيُّهَا الْمُلُوكُ وَأَفْهَمُوا، وَيَا قُضَاةَ أَقَاصِي الْأَرْضِ اتَّعَظُوا. أَصْغُوا أَيُّهَا الْمُتَسَلِّطُونَ عَلَى الْجَمَاهِيرِ، الْمُفْتَخِرُونَ بِجُمُوعِ الْأُمَمِ؛ فَإِنَّ السُّلْطَانَ قَدْ أُعْطِيْتُمُوهُ مِنَ الرَّبِّ، وَالْقُدْرَةَ مِنَ الْعَلِيِّ.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

<p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا، لِنَقُلْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.</p>
<p><b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.</p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy Great Mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Metropolitan N., and our Bishop N.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْف.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics, and all our brotherhood in Christ.</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَالرُّهْبَانَ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيْح.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (thrice)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم. (ثلاثا)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true</p>	<p><b>الشماس:</b> وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَاقِبَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّينَ</p>

worship, who live and dwell in this community.	السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَطْوِيَّيْنَ الدَّائِمِيَّيْنَ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُتَنَقِّلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّيْنَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُتَنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا)
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمِينَ.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشعب: أَهْلُنَا يَا رَبِّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِنُكُنْ يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ، فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ رَحْمَتَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعُضِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبِّ ارْحَمِ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً، مُقَدَّساً، سَلَامِيّاً، وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَكَ سَلَامٍ مُرْشِداً، أَمِيناً، حَافِظاً نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامَحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَّلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبَّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوْخِرَ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مُنْبِرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبَّ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبِرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَنُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيسُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>THE PEACE</b>	
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَخْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.
• <i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَأَطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنُوا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
<b>Priest:</b> Blessed and glorified be the might of thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِيَكُنْ عِزُّ مَلَكِكَ مُبَارِكاً وَمَمَجَّداً أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE ONE</b>	

By Thy passion, O Christ, we have been set free from sufferings; and by Thy Resurrection we have been delivered from corruption. O Lord, glory to Thee.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِأَلَمِكَ نَحْوْنَا مِنَ الْآلَامِ، وَبِقِيَامَتِكَ خَلَّصْنَا مِنَ الْفَسَادِ، فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Verse 1.</b> <i>The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Let creation rejoice; let the heavens cheer; let the nations clap their hands for joy; for Christ our Savior to the Cross hath nailed our sins; and having slain death and raised up Adam, the progenitor of mankind, hath granted us life, for He loveth mankind.	سَتِيحُنْ 1: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّتْ بِهَا. لَتَبْتَهَجِ الْبَرَايَا، وَتَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ، وَلتُصَيِّقِ الْأُمَمُ بِالْأَيْدِي بِحُبُورٍ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا قَدْ سَمَرَ بِصَلِيبِهِ خَطَايَانَا، وَإِذْ أَمَاتِ الْمَوْتَ، وَهَبَ لَنَا الْحَيَاةَ، وَأَنْهَضَ آدَمَ السَّاقِطَ، وَكَلَّ ذَرِيَّتِهِ، بِمَا أَنَّهُ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved.</i> King of heaven and earth, O inscrutable Creator, Thou Who, for love of mankind, wast of Thy free-will crucified. Having met Thee below, Hades was vexed while the souls of the righteous on receiving Thee were gladdened; and Adam seeing Thee, the Creator, in the nethermost parts rose again. O wonder! How the Life of all hath tasted death by His own will, to enlighten the world that crieth, saying: O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory to Thee.	سَتِيحُنْ 2: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمُسْكُوَّةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْخَالِقُ الْعَادِمُ أَنْ يَكُونَ مَحْضُورًا، مَلِكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، يَا مَنْ مِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِهِ لِلْبَشَرِ صُلِبَ بِاخْتِيَارِهِ، إِنَّ الْجَحِيمَ مُنْذُ التَّقَاتِكَ أَسْفَلَ تَمَزَمَرَتْ، وَنُفُوسَ الصَّادِقِينَ حِينَ قَبَلْتِكَ ابْتَهَجَتْ، وَآدَمَ لَمَّا شَاهَدَكَ تَحْتَ الثَّرَى قَامَ نَاهِضًا. فَيَا لَهُ مِنْ عَجَبٍ! كَيْفَ ذَاقَ حَيَاةَ الْكُلِّ مَوْتًا، وَذَلِكَ كَمَا شَاءَ هُوَ لِإِنَارَةِ الْعَالَمِ الصَّارِخِينَ وَالْقَائِلِينَ: يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Verse 3.</b> <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Thy myrrh-bearing women, carrying spices, with haste and moaning reached Thy sepulcher; but not finding Thine all-pure body, and from the angel, having heard of the new and most glorious miracle, said to the Apostles: Risen is the Lord Who granteth unto the world the Great Mercy.	سَتِيحُنْ 3: لِنَبِيَّتِكَ يَتَّبَعِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، حَمَلْنَ طَيِّبًا وَبَادَرْنَ بِاجْتِهَادِ بَاكِيَاتٍ، وَأُذْرَكْنَ قَبْرَكَ. وَإِذْ لَمْ يَجِدْنَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، بَلْ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكِ أَمْرَ الْعَجَبِ الْجَدِيدِ الْمُسْتَعْرَبِ، فَلَنْ لِلرُّسُلِ: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<b>DOXASTICON FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA IN TONE FOUR</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Today, as we celebrate the memory of All Saints of North America, let us praise them as is fitting, for they lived all of Christ's Beatitudes. Deprived of material wealth, they became rich in spirit. Meek, they inherited the earth. Mourning, they were comforted. Thirsting for righteousness, they were satisfied. Merciful, they obtained mercy. Pure in heart, they beheld the image of God. As peacemakers, they became God's children. Persecuted and tortured for the sake of righteousness, they now rejoice in Heaven; and they pray fervently to the Lord to have mercy on our souls.	المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
<b>THEOTOKION FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA IN TONE FIVE</b>	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Let us sound a hymn on the trumpet and praise with one accord the protectress of our land, our Queen, the Theotokos. Rejoice, thou who hast crowned our land with thy favor, pouring abundant grace upon it. Therefore, the Church in America joyously celebrates thy precious protection and commemorates the multitude of thy miracles. Deprive us not of thy mercies now, O Lady. Look favorably upon us in our adversities and afflictions, and raise us up by thy powerful intercession.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
<b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b>	
<b>Choir:</b> Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.	الْجَوْقَةُ: الْآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>	
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy	الشَّعْبُ: قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا)
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come; thy will be done, on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُنْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَحِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الْحَوْقَةَ: آمِينَ.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE</b>	
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.
<b>APOLYTIKION FOR ALL SAINTS OF NORTH AMERICA IN TONE ONE</b>	
We offer unto Thee, our Father in Heaven, the first fruits of sanctity sown in this new land: the blessed elder Herman of Alaska, the holy martyrs Juvenaly and Peter the Aleut; the holy hierarchs: Metropolitan Innocent, Patriarch Tikhon, Archbishop John, Bishops Nicholai and Raphael, the righteous priests Yakov and Alexis and all Thy saints, known and unknown, who have shone forth in America. Fill Thy Church with Heavenly joy, grant peace to our land and to Thy holy Church, and sanctify all those who worship Thee; through the intercessions of the Theotokos and of all Thy saints, O most merciful One.	نَقْدِمُ إِلَيْكَ، يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاءِ، أَوْلَى ثَمَارِ الْقِدَاسَةِ الَّتِي زَرَعْتَ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ الْجَدِيدَةِ: الشَّيْخَ هِيرْمَانَ الْمَكْرَمَ الَّذِي مِنْ آلاسْكََا، وَالشَّهَدَاءَ الْمُقَدَّسِينَ جَوْفِينَالِي وَبِيْتِرِ الْأَلْيُوتِيِّ؛ الْكَهَنَةَ الْمُقَدَّسِينَ: مِتْرُوبُولِيْتِ إِنْوَسَنْتِ، الْبَطْرِيْرِكِ تِيخُونِ، الْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا، الْأَسَاقِفَةَ نِيكُولَايِ وَرِفَائِيلِ، الْكَهَنَةَ الصَّالِحِينَ يَاكُوفَ وَالْكَسِيْسِ وَجَمِيْعِ قَدِيْسِيْكَ، الْمَعْرُوفِينَ وَغَيْرِ الْمَعْرُوفِينَ، الَّذِينَ أَشْرَقُوا فِي أَمْرِيْكََا. اْمَلَأْ كَنِيْسَتَكَ بِالْفَرْحِ السَّمَاوِيِّ، وَامْنَحِ السَّلَامَ لِأَرْضِنَا وَكَنِيْسَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ، وَقَدِّسْ كُلَّ أَوْلَادِكَ الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَكَ، بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ وَجَمِيْعِ الْقَدِيْسِينَ، أَيُّهَا الْإِلَهِ الرَّحِيْمِ.
<b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE ONE</b>	
<i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i> As Gabriel cried aloud unto thee, "Hail, O Virgin," with that cry did the Lord of all become incarnate in thee, O holy ark, as spake the righteous David; and Thou wast revealed as more spacious than the heavens, in that thou bore thy Creator. Wherefore, glory to Him Who abode in thee; glory to Him Who came from thee; glory to Him, Who through thy birth-giving hath set us free.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ جِبْرَائِيلَ لَمَّا نَقَّوَهُ نَحْوِكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ بِالسَّلَامِ، فَمَعَ الصَّوْتِ تَجَسَّدَ سَيِّدُ الْكُلِّ فِيكَ، أَيُّهَا السَّفِيْنَةُ الْمُقَدَّسَةُ، كَمَا قَالَ دَاوُدُ الصِّدِّيقِ، وَظَهَرْتَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ حَامِلَةً خَالِقِكَ. فَالْمَجْدُ لِلَّذِي حَلَّ فِيكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَتَى مِنْكَ، الْمَجْدُ لِلَّذِي أَعْتَقَنَا بِوِلَادَتِهِ مِنْكَ.

<b>THE DISMISSAL</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom!	<b>الشمّاس:</b> حِكْمَةً.
<b>Choir:</b> Father bless.	<b>الجوق:</b> بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ. لِيُوطِدَ الرَّبُّ إِلَهُهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ. آمِينَ.
<b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ إِلَهُهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	<b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرٍ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي بَدُونَ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ إِلَهُهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Priest:</b> Glory to thee, O Christ our God and our Hope, glory to thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	<b>الجوق:</b> الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا). بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of all of the saints of North America who we remember on this day, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ؛ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرِفِينَ الرُّسُلَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءَ الْمُتَالِقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فِلَان) شَفِيحٍ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةً إِفْسَعْمَانُوسَ أُسْقَفَ لَامْبَاسَاكُوسَ، الَّذِينَ نَقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِزْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our Holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	<b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<p style="text-align: center;"><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	